der esperantist

Mitteilungsblatt der Esperantofreunde der DDR im Deutschen Kulturbund

5. Jahrgang Nr. 43 September–Oktober 1970 30 Pf

Kuraĝe antaŭen!

La 5-a ĝenerala konferenco de Mondpaca Esperantista Movado (MEM) en Vieno (7. 8. 1970) estis grava etapo en la evoluo de MEM. La prezentita raporto pri la pasinta laborperiodo montris konsiderindan plivigliĝon kaj firmiĝon en la aktiveco de tiu ĉi organizo. La plua intima kunlaborado kun la Monda Packonsilantaro, la engaĝiĝo por la paca solvo de la danĝeraj konfliktoj sur la mondo kaj la subteno de ĉiu ajn aktiveco kontraŭmilita, porpaca certigos al MEM pluajn amikojn malgraŭ la evidente organizitaj provokoj flanke de kelkaj „neŭtralaj" partoprenintoj de la publika kunveno. Kiel ĉeftaskoj por la estonta laboro antaŭ MEM inter alie staros:

1. la mobilizado de la esperantistaro kontraŭ la usona agreso en Hindoĉinio, por paca solvo de la mezorienta konflikto, kontraŭ ĉiu ajn imperiisma agreso;
2. la subteno de ĉiuj aktivecoj favore al tuteŭropa sistemo de sekureco, inkluzive la internacijura agnosko de GDR.

Por realigi tiujn celojn la 5-a konferenco de MEM decidis:

– ke MEM reagu pli operative al la eventoj en la pacosfero, proponante al la esperantistaro novajn pli efikajn formojn de aktiveco sinbazante je la ĝisnunaj bonaj spertoj;
– ke MEM klopodu pri plua organiza kaj financa stabiligo, kreante novajn landajn sekciojn kaj novajn rilatojn kun esperantistaj kaj neesperantistaj movadoj (speciale kun la Monda Packonsilantaro, la Stockholma Vjetnamio-konferenco k. s.);
– ke ĉiuj landaj MEM-sekcioj kunhelpu certigi la regulan eldonadon de „Paco".

La gvidorganoj de MEM estis novelektitaj. Prezidanto de MEM denove elektiĝis Nikola Aleksiev, Sofia. Tomaŝ Balda el Prago fariĝis ĝenerala sekretario.

Sendube la elektitaj membroj de la Internacia Komitato, inter ili el GDR Alice Schödl, Rudi Graetz, Detlev Blanke, d-ro Hans Eichhorn kaj Helmut Fuchs, la sekretariaro de MEM kaj la unuopaj komisionoj streĉos ĉiujn fortojn por farigi la novan laborperiodon plensukcesa.

55. Esperanto-Weltkongreß (Wien 1.—8. 8. 1970)

In der Zeit vom 1. bis 8. August 1970 fand in der österreichischen Hauptstadt der 55. Esperanto-Weltkongreß statt. Er stand unter der Schirmherrschaft des österreichischen Bundespräsidenten *Dr. Franz Jonas*. Mehr als 2000 Esperantisten aus 50 Ländern stellten erneut die volle Funktionsfähigkeit des Esperanto als internationales Kommunikationsmittel unter Beweis.

Aus der Deutschen Demokratischen Republik nahm eine Delegation des Zentralen Arbeitskreises Esperanto im Deutschen Kulturbund (ZAK) unter Leitung von Handelsrat *Rudi Graetz* teil. Dieser Delegation gehörten weiterhin die ZAK-Mitglieder *Dr. Till Dahlenburg, Dr. Hans Eichhorn, Ernst Schonert* (BAK-Vorsitzender Berlin) und *Detlev Blanke* an.

Auf der **Eröffnungsveranstaltung** — und das ist bisher einmalig in der Geschichte der Esperantobewegung — hielt der *Staatspräsident* des Gastgeberlandes, *Dr. Franz Jonas*, eine Rede in Esperanto. 17 diplomatische Vertreter überbrachten die Grußbotschaften ihrer Regierungen, darunter die Repräsentanten aus *Polen*, der *ČSSR*, *Ungarn* und *Bulgarien. Handelsrat Graetz* begrüßte den Kongreß im Namen des Zentralen Arbeitskreises Esperanto der DDR und erhielt dafür zweimal herzlichen Applaus.

Es ist unmöglich, alle **90 Veranstaltungen** dieses Kongresses auch nur zu nennen. Die Verwendung **einer** internationalen Sprache ermöglichte die Abwicklung eines solchen Mammutprogrammes. Da gab es die Sitzungen des *Esperanto-Weltbundes* (UEA), die wissenschaftlichen Vorträge der *Sommeruniversität*, *Kongreßdebatten*, Sitzungen der einzelnen *Fachverbände* (Mediziner, Pädagogen, Philologen, Kriegsdienstverweigerer, Ornitologen, Juristen, Eisenbahner usw.), sowie *kulturelle Veranstaltungen*.

Die DDR-Delegation konnte auf vielen Veranstaltungen ihren Standpunkt wirkungsvoll darlegen und durch ihre Beiträge u. a. zu Fragen der Jugendpolitik in der DDR, zu Problemen der europäischen Sicherheit und der Anerkennung der DDR, sowie zu fachlichen Fragen das Interesse der Kongreßteilnehmer für unsere Republik vertiefen bzw. wecken.

Hervorgehoben werden müssen die besonders freundschaftlichen Beziehungen, die unsere Delegation mit den Esperantisten aus der Sowjetunion, Polen, der ČSSR, Ungarn und Bulgarien hatte. In einer *Gemeinschaftsaufführung mit den sowjetischen Esperantisten* wurden die sowjetischen Filme *„Die Erde, die ich liebe"* (Farbfilm), *„Dagestaner Ballade"* und der **DDR-Farbfilm auf ORWO-Color** *„Die DDR im 20. Jahr"* mit großem Erfolg in Esperanto gezeigt.

Eine besonders aktive Arbeit leistete die **Weltfriedens-Esperanto-Bewegung** (MEM). Auf der öffentlichen Veranstaltung der MEM wurde die imperialistische Aggression in Indochina und im Nahen Osten entschieden verurteilt. *Rudi Graetz* leistete einen Diskussionsbeitrag über die Bedeutung der völkerrechtlichen Anerkennung der DDR zur Sicherung des Friedens in Europa. Diese Versammlung war ohne Zweifel ein Erfolg, trotz einiger provokatorischer Diskussionsbeiträge israelischer und eines USA-Esperantisten und Störmanöver, die, offensichtlich von ihnen organisiert, die Richtigkeit der Position der MEM nur erhärten konnte.

Auf der *V. Generalversammlung der MEM* wurde Bilanz gezogen

über die erfolgreiche, wenn auch nicht immer komplikationslose Arbeit dieser fortschrittlichsten internationalen Esperanto-Organisation und die Aufgaben für die Zukunft festgelegt (vgl. S. 1). In Resolutionen zur Bedeutung des Leninjahres, der USA-Aggression in Indochina, zur israelitischen Aggression im Nahen Osten, sowie zur europäischen Sicherheit bekräftigten die Teilnehmer der Konferenz erneut ihre Bereitschaft, in Zukunft noch aktiver auf der Seite des Fortschritts zu kämpfen.

Die Vorträge der **Sommeruniversität** waren in diesem Jahr vorwiegend sprachwissenschaftlichen Themen gewidmet (J. Wells: *„Generative Grammatik“*, Dr. M. E. Falla: *„Wie begreift ein Computer?“*, beide Großbritannien; Prof. Dr. I. Szerdahelyi (Ungarn) *„Anwendung exakter Methoden in der didaktischen Komperationslinguistik“*, Prof. G. Waringhien (Frankreich): *„Lexikographische und lexikologische Probleme“*). Der Rektor der diesjährigen Sommer-Universität war *Prof. Dr. Eugen Wüster*, Wieselburg/Österreich, ein Spezialist von Weltrang für internationale Sprachnormung und Mitarbeiter der UNESCO.

Zusammenfassend kann man für den 55. Esperanto-Weltkongreß einige besondere Züge hervorheben: Seine Bedeutung wurde zweifelsohne durch das persönliche Auftreten des österreichischen Staatspräsidenten, durch diplomatische Vertreter aus 17 Ländern (1969 in Helsinki 11) sehr gehoben. Mit 46 teilnehmenden Staaten gehörte dieser Kongreß zu den internationalsten. Sichtbarer als auf vergangenen Kongressen wurde eine inhaltliche Profilierung *(UN, UNESCO-Probleme, Jugendfragen),* die erkennen ließ, daß sich besonders die UEA stärker als bisher an der Realisierung der UNESCO-Projekte beteiligen wird. Hoffen wir, daß die UEA in Zukunft wirklich *„alle Bemühungen unterstützt, die zur Entspannung der internationalen Beziehungen führen, ganz gleich, ob auf politischem, ökonomischen oder kulturellem Gebiet“*, wie der Präsident der UEA, *Prof. Lapenna,* in seiner Kongreßansprache formulierte.

D. B.

Esperanto-disko el Pollando: Ĵus aperis gramofondisko kun kvar modernaj kanzonoj en Esperanto plenumita de la esperantista muzikensemblo „Muziklo“ el Vroclav. 45 r/m, 17 cm.

La disko estas mendebla ĉe Polnisches Kulturzentrum, 701 Leipzig, Am Brühl 9, respektive Deutscher Buch-Export-Import, 108 Berlin, Mauerstraße 77.

Semajnfina seminario en Aŭe

Denove modelan iniciaton realigis esperantistoj el la distrikto Karl-Marx-Stadt organizante semajnfinan seminarion, la 20. 6. 70 en Aŭe. Ĝin partoprenis ĉirkaŭ 40 esperantistoj. Salutmalfermis la prezidanto de la distrikta kulturliga estraro s-ro Manfred Blechschmidt ... en perfekta Esperanto. Erich Würker skizis interese la 25-jaran evoluon de GKL. Speciale valora estis la prezento de la temo „Lenin kaj la paca kunekzistado“ de Hans Heinel. Same okazis lumbildprelego de s-ro Thomas pri vojaĝo al Pollando. Similaj aranĝoj valorus daŭrigon kaj imiton.

„Schule — Ort der Revolution?“

Unter diesem Thema stand der 26. Internationale Esperanto-Jugendkongreß, der vom 10. bis 17. 8. 1970 in Graz/Österreich stattfand. 200 junge Esperantisten aus 20 Ländern nahmen an diesem thematisch sehr interessanten Kongreß teil. Aus der DDR waren es *Dr. Hans Eichhorn* und *Detlev Blanke.*

Die Einführung des Kongreßthemas durch *Dr. Maitzen* (Österreich) im 1. Kongreßbulletin versprach interessante Vorträge. Die originelle, so unkonservative und doch gekonnte Eröffnungsrede des Vorsitzenden des Kongreßkomitees *Walter Woschitz* rief auf zur Diskussion, zur geistigen Aktivität. So war auch die Kongreßansprache *Dr. Tonkings,* Präsident der TEJO, getragen von einer hohen humanistischen Grundidee und fügte sich ein in die realistische Entwicklung der TEJO, hin zu einer Organisation weltoffener junger Menschen, die um die brennenden Probleme unserer Zeit ringen. *„Man löst die großen Weltprobleme nicht, wenn man über sie schweigt“.* So Dr. Tonking.

Nun, man schwieg nicht. Diskussionen, Diskussionen, Diskussionen. Im Mittelpunkt standen die Hauptreferate von *Prof. Dr. Szerdahelyi* (Ungarn), *Dr. Maitzen* (Österreich) und *Detlev Blanke* (DDR) zur Kongreßthematik, sowie der Vortrag *„Lenin und Esperanto“,* den *Dr. Eichhorn* anläßlich des Leninjahres hielt.

Diskussionsgruppen wurden gebildet zu Fragen *„Ist die Schule eine Auswahlstätte, ein Ort des Autoritatismus, Erziehungsstätte unterschiedlicher Klassen?“, „Garantiert die Schule modernste Information, erzieht sie zur Demokratie?“* und zu vielen anderen Themen.

D. Blanke erläuterte in seinem Referat die *Einheit von Bildung und Erziehung in den Schulen der DDR* und zeigte, wie in unserer Republik der *neue, der sozialistische Mensch* erzogen wird.

Alle Diskussionen wurden auf sehr hohem Niveau geführt und zeigten das Suchen vieler Kongreßteilnehmer aus westlichen Ländern nach Auswegen aus der dortigen Bildungsmisere.

Aber auch solche Programmpunkte, wie der *lateinamerikanische Abend, Rezitationen* zum Thema *„Für den Frieden“* und *„Protest“* (Sketche) kennzeichneten die gesamte gesellschaftskritische Atmosphäre des Kongresses.

Ein Kongreß, auf dem nicht alles reibungslos verlief, es organisatorische Mängel gab, der aber *interessant* war. Und das ist entscheidend. In diesem Sinne unseren Dank den Organisatoren. B.

Libroj pri Pollando

Du riĉe ilustritaj libroj pri Pollando: „Polaj okcidentaj kaj nordaj teritorioj“ kaj malgranda enciklopedieto „Pollando“ estas plue senpage haveblaj de la Esperanto-Redakcio, Pola Radio, Varsovio — 1, poŝtkesto 46, Pollando.

La Pola Esperanto-Asocio klopodas eldoni novajn librojn pri Pollando en la internacia lingvo kaj reeldoni la E-version de la revuo „Pollando“. Por subteni ĉi tiun iniciaton esperantistoj skribu — nacilingve aŭ en Esperanto — al Pola Agentejo INTERPRESS, Warszawa, ul. Bagatela 12, Pollando.

Pola disko-kurso de Esperanto

Andrzej Pettyn: „Ĉu vi parolas Esperante"
Nauka jezyka Esperanto Z plyt, Kurz dla poczatkujacych, Warszawa Wiedza Powszechna 1969, 318 pĝ. 20,5 × 14,5 cm, broŝurita, kun 4 longdaŭraj diskoj (kune 2 horoj).

Jen la plej nova verko de la konata pola lernolibroverkisto. La kolektoj de ĉiutagaj dialogoj kaj konversacioj en Esperanto, ilia disponigo por la kursoj, kiuj per tio iĝas pli vivproksimaj, certe estas tre grava merito de *Andrzej Pettyn.* Pri tio ni jam raportis en nia gazeto (de 30/31, 36/37, 34/35). Sed la supre citita lernolibro prezentas denove ion nekutiman, la plena enigo de taŭgaj dialogoj kaj frazkonstruoj en ĉiutagajn vivsituaciojn. Kolekto da dialogoj do fariĝis io tuta. Jen kelkaj titoloj de la lecionaj situacioj, kiujn instruas la lernolibro: L. 1. *Bonan tagon! Ĉu vi nun estas libera?* L. 2. *Familia fotoalbumo. Kia vi estas?* L. 3. *Kiel vi fartas sinjorino? L. 5. Sur la strato Nowy Swiat. Antaŭ la kafejo „Aida". En la kafejo „Aida".* L. 10. *Kiom da mono vi bezonas? En vendejo.* L. 17. *Ĉu tio ĉi estas gripo? Kiel longe vi devos resti en la lito?* k. t. p., k. t. p.

Kompreneble, la libro estas dediĉita por kursoj kaj ne tro por memstudado. Sed *paroli* esperante (kiel ja substrekas la titolo) oni vere povas lerni per ĝi. Tio helpatas per la 4 diskoj, sur kiuj estas registritaj multaj dialogoj el la lernolibro fare de eminentaj parolistoj de Radio Varsovio. La strukturo de ĉiu leciono estas mirinde (imitinde) klara: *Dialoga situacio* (ofte sprita kaj kun taŭgaj humoraj ilustraĵetoj) kun paralela pollingva traduko; *leksikaj klarigoj; gramatikaj komentoj; ekzercoj.* Pro tiu klara strukturo kaj la bonege metodike ordigita lingva materialo la lernolibro estas uzebla en la mano de ĉiu ankaŭ nepola kursgvidanto kaj certe kontribuus al la plibonigo enhava kaj metodika de la kursoj. Tio minimume validas por GDR.

La libro estas aĉetebla ĉe Polnisches Kulturzentrum, 108 Berlin, Friedrichstraße 103, kaj Polnisches Kulturzentrum, 701 Leipzig, Am Brüel 9. La prezo, inkluzive la diskoj estas maksimume 60,– M. Mi rekomendas, ke la subdistriktaj laborrondoj kaj la distriktaj laborrondoj oficiale havigu al si la libron.

Detlev Blanke

Specimeno (7a leciono)

Ĉiam malica

Barbara:	*Kion vi deziras manĝi, mia kara?*
Petro:	*Ĉu vi havas fromaĝon?*
B.:	*Jes, mi havas.*
P.:	*Kaj ĉu vi havas ŝinkon?*
B.:	*Jes, mi havas.*
P.:	*Do mi petas panon kun fromaĝo kaj buterpanon kun ŝinko. Aha ĉu vi havas ovojn?*
B.:	*Bedaŭrinde mi ne havas ovojn.*

Ekzercatas jenaj konstruoj: *Kion vi deziras manĝi* (trinki . . .). Ĉu vi havas fromaĝo**n** (ŝinko**n** . . .)

Mi petas pano**n** *kun fromaĝo* (buterpano**n** *kun ŝinko . . .)*

Fachgruppe Interlinguistik/Esperantologie

Die Frage einer internationalen Plansprache allgemein und speziell die des Esperanto wirft eine ganze Reihe von interessanten wissenschaftlichen Aspekten und Problemen auf, die besonders im Zeitalter der wissenschaftlich-technischen Revolution nicht übersehen werden können. Um exakte wissenschaftliche Erkenntnisse und Gesichtspunkte zu den Möglichkeiten und Grenzen einer internationalen Plansprache zu gewinnen, ist wissenschaftliche Forschung notwendig.

An der *Akademie der Wissenschaften der UdSSR* arbeitet seit einigen Jahren eine *Sektion Interlinguistik* unter der Leitung von *Prof. Dr. Eugen Bokarev,* die ein Werk „Grundlagen der Interlinguistik" vorbereitet. Sowjetische Kybernetiker interessieren sich in zunehmendem Maße für Fragen der Sprachmodellierung im Zusammenhang mit Esperanto.

An der *Universität* in *Budapest* ist *Prof. Dr. Istvan Szerdahelyi* mit interlinguistischer und esperantologischer Forschung betraut.

Auch in anderen Volksdemokratien gibt es ähnliche Ansätze.

In der DDR gibt es bisher keine Institution, die sich mit Fragen der Interlinguistik und Esperantologie beschäftigt. Es wurde daher zweckmäßig, auch in der DDR die Experten für diesen Bereich in einer Arbeitsgruppe zusammenzufassen. Zu Beginn dieses Jahres wurde daher die *Fachgruppe Interlinguistik/Esperantologie (FIE)* beim Zentralen Arbeitskreis Esperanto der DDR gegründet. Sie wird geleitet von *Prof. Dr. Viktor Falkenhahn* (Humboldt-Universität). Zwar verfügt die Fachgruppe schon jetzt über ein Programm, das ein spezielles Institut voll auslasten könnte, doch ist sie sich darüber im klaren, daß sie nur anregen kann und als Stimulator für Forschungen von kompetenterer Seite zu betrachten ist. Bisher wurden zwei Veranstaltungen durchgeführt. Auf der ersten Sitzung wurde die Frage des *„Gegenstandes der Interlinguistik und der Esperantologie"* diskutiert, nachdem *D. Blanke* in einem längeren Referat einen Überblick über die aktuellen Definitionen und den internationalen Stand gegeben hatte. Auf der zweiten Sitzung hatten die Vertreter von Ido *(G. Anton)*, Interlingue *(W. Neumann)* und Interlingua *(W. Raédler)* die Möglichkeit, ihre Auffassungen über die Struktur einer internationalen Plansprache darzulegen.

Für die weitere Arbeit der FIE ist u. a. vorgesehen:

- Erarbeitung einer Studie zum Gegenstand der Interlinguistik und Esperantologie;
- Erarbeitung einer Leitbibliographie (vgl. auch DDR-Ausgabe des Paco 7/8 1970, S. 33 „Interlingvistikaj kaj esperantologiaj standardverkoj" v. D. Blanke);
- Vorstellung und Besprechung der wichtigsten Standardwerke;
- Behandlung solcher Fragen wie „Motivierung einer Plansprache", „Struktur einer Plansprache in Abhängigkeit von ihrer Funktion", „Modelltheorie und Plansprache", „Lexik des Esperanto" (und Vergleich der Lexik zwischen Esperanto und Deutsch), „Entwicklungstendenzen des Esperanto" u. a.

Auf einer der nächsten Sitzungen wird sich die Fachgruppe mit dem Inhalt des sowjetischen Buches *„Wie entsteht eine internationale Sprache"* von E. Svadost (Moskau, Verlag Wissenschaft 1968) vertraut machen. —e

LA GAZETARO PRI NI

„Sächsische Zeitung“ 19. 5. 70 pri la distrikta renkontiĝo omaĝe al Lenin. 28. 5. 70 tuta paĝo pri laborista esperantista flago el Soveta Unio (Swerdlowsk) kun ilustraĵoj.

„Dresden heute“ 2/70, kvaronjara revuo, 3 paĝa, ilustrita artikolo de S. Nickel pri „La flago de Smolensk“.

„Volkswacht“ Gera-Land
26. 5. 70 pri renkontiĝo esperantista omaĝe al Lenin, kun foto
9. 7. 70 pri esperanto-ekspozio
6. 8. 70 „Esperanto-naturamikoj en Hungario“. Same en la eldono de Gera-Stadt
7. 8. 70 pri esperanto-ekspozicio en Ronneburg.

„Freie Presse“ Werdau 5. 8. 70 pri la naturamika renkontiĝo en Abaliget, Hungario
13. 5. 70 pri oferdono de esperantistoj por Vjetnamio

„Werftstimme“ (Warnow-Werft Warnemünde) 15. 5. 70 ampleksa artikolo pri la renkontiĝo de latva esperantisto kun Lenin.

„Freies Wort“ Suhl 13. 5. 70 pri Diapozitiva, sonbenda prelego planita de la esperantistoj el Suhl

„Märkische Volksstimme“ 3. 6. 70 pri esperantistaj ferioj
6. 8. 70 pri intetnacia korespondo
8. 8. 70 pri novaj esperanto-kursoj

„Thüringische Landeszeitung“ Weimar 30. 6. 70 pri la pola disko-kurso de A. Pettyn (komp. paĝo 5)
15. 7. 70 pri kultura esperanto-festivalo en Opava, ĈSSR

„AZET-Abendzeitung“ Leipzig 16. 7. 70 pri la GDR-libro en Esperanto

„Bauernecho“ 8. 8. 70 pri la kolora esperanto-filmo pri GDR

„Der Morgen“ ĉiumonate dufoje esperanto-kurso de Peter Levsen, la 18. de oktobro aperis la 231-a leciono.

Pri la **55-a Universala Esperanto-Kongreso en Vieno,** Aŭstrio (1.–8. 8.) kaj la laboro de la GDR-delegacio raportis laŭ nia nuna superrigardo jenaj gazetoj (pluaj mencioj en la sekvonta numero):
„Neues Deutschland“ (Berlin-eldono) 4. 8. 70 kaj 10. 8. 70, *„Liberaldemokratische Zeitung“* Halle, 1. 8. 70 und 4. 8. 70, *„Bauernecho“* 5. 8. 70, *„Neue Zeit“* 5. 7. 70, 7. 8. 70, *„Berliner Zeitung“* 5. 8. 70, *„Der Morgen“* 5. 8. 70, *„Leipziger Volkszeitung“* 4. 8. 70, *„Tribüne“* 4. 8. 70, *„Sächsische Zeitung“* Dresden 4. 8. 70, *„Sächsisches Tageblatt“* Dresden 6. 8. 70, *„AZET-Abendzeitung“* Leipzig 4. 8. 70, *„Thüringer Tageblatt“* Weimar 5. 8. 70, *„Die Union“* Dresden 5. 8. 70, *„Lausitzer Rundschau“* Cottbus 4. 8. 70, *„Mitteldeutsche Neueste Nachrichten“* Leipzig 5. 8. 70, *„Freie Presse“* Karl-Marx-Stadt 4. 8. 70.

Juna esperantisto

Offizielle Gespräche mit Esperanto-Weltjugend-Bund in Berlin

Auf Einladung des Zentralen Arbeitskreises Esperanto der DDR im Deutschen Kulturbund besuchte der Vizepräsident des Weltjugend-Esperanto-Bundes (TEJO), Herr *Dr. Hans-Michael Maitzen* (Österreich), in der Zeit vom 2. bis 5. 7. 1970 die Hauptstadt der DDR Berlin.

Es fanden offizielle Gespräche über die beiderseitigen Beziehungen statt. Es konnte Einigung erzielt werden, daß eine Mitarbeit des Zentralen Arbeitskreises in der TEJO nur auf dem Boden der völligen Gleichberechtigung und Souveränität möglich ist. Die realistische Haltung der TEJO in den vergangenen Jahren wurde dabei gewürdigt. Beide Seiten stimmten darin überein, daß eine Teilnahme der DDR an der Arbeit internationaler Organisationen nur auf der Grundlage dieser Prinzipien möglich ist, daß sie aber im Interesse der Europäischen Sicherheit und der Sicherung des Status quo in Europa dringend notwendig sei. Dr. Maitzen hatte Gelegenheit, sich mit den sozialistischen Errungenschaften in der DDR vertraut zu machen und brachte den Wunsch auf engere Zusammenarbeit zwischen beiden Organisationen zum Ausdruck.

Jugendkommission des ZAK

La Junulara Komisiono kunvenis

La 22-an de aŭgusto 1970 kunsidis la Junulara Komisiono de Centra Laborondo Esperanto de GDR kaj pritraktis aktualajn problemojn de la junulara esperantista laboro en GDR.

Estis invititaj ankaŭ gastoj el diversaj distriktoj de GDR. Post la raportoj pri la internaciaj esperanto-kongresoj ĉijaraj en Vieno (UEA) kaj Graz (TEJO) oni okupiĝis pri la aktuala situacio de la junulara esperantista laboro en GDR, konsideris ĝin nesufiĉa kaj opini-interŝanĝis por funde ŝanĝi la situacion.

En la kadro de la unua centra renkontiĝo de la esperantistoj de GDR en Karl-Marx-Stadt funkciis speciala junulara komisiono, kiu pritraktis perspektivojn de la kunlaboro kun la Libera Germana Junularo (FDJ). (bv. kompari la sekvontan numeron.)

Ĉu vi scias, ke:

se via kolo estus pli dika, pli granda, tio estus kolego, kaj ero de ĝi estus kolero?

komo negranda estas kometo?

iuj homoj ŝatas gazon, ed aliaj preferas gazeton?

se vi dispecigos vian liton kaj prenus eron el la pecoj, vi havos literon?

sen-dota fraŭlino kaj send-ota letero estas malsamaj aferoj?

Avertoj: Eĉ monstron admiras, kiu ame deliras. Kaprica fianĉino restas eterne fraŭlino. Kie diablo ne povas, tien virinon li ŝovas. (L. L. Zamenhof „Proverbaro).

Curt Kessler

Deutsche Redensarten und Redewendungen in Esperanto V

Flor / ein ... schöner Frauen floraro de belulinoj; **das Geschäft kommt in ...** ek/floras; ...progresas;
Flöte / ...n gehen malaperi; perdiĝi; vojaĝi al la lando „ĝis-nerevido"; **jemand die ...ntöne beibringen** fari al iu arkon;
flott / das Geschäft geht ... vigle prosperas; **es geht ...** iras glate; **...er Junge** gajvivulo;
Flotte / das ist für die ... tio estas malgajna
Fluch / ... über dich! malbenon al vi!
Flucht / in die ... schlagen cedigi; **vier Zimmer in einer ...** ĉe sama fronto; **... nach vorn** fuĝo antaŭen;
flüchten / sich ... in sin savi en;
Flügel / er läßt die ... hängen liaj flugiloj paraliziĝis;
Fluß / im ... sein esti ankoraŭ ne decidita; esti ŝanĝiĝanta;
flüssig / ...e Rede flu(ec)a parolo; **...es Geld** kontanta mono;
flüstern / das kann ich dir ... tion mi povas diri (certigi, konsili) al vi;
Folge / zur ... haben sekvigi; **einer Einladung ... leisten** sekvi (akcepti) inviton, **in ununterbrochener ...** seninterrompe;
folg/en / im ...enden wird gezeigt en la sekvantaj linioj; **Porto ...t anbei** sendkostoj ĉi kune; **Fortsetzung ...t** daŭrigota;
Folter / auf die ... spannen meti sur torturstablon; streĉegi ies malpaciencon;
fordern / zum Zweikampf ... sendi kartelon;
Form / nur der ... wegen nur pro formalaj kaŭzoj; **an ...en klebend** formalisma; burokrata;
fort / ... und ... ĉiam kaj ĉiam; senĉese; **und so ...** kaj tiel plu; (Abk.) ktp;
Frage / in ... stellen pridub(ig)i; **außer ... stehen** esti ekster dubo; neaubeble; **... der Zeit** demando pri la kiamo; demando pri la tempo; **das kommt nicht in ...** tio ne estas konsiderinda;
französisch / sich ... empfehlen foriri sen adiaŭo; **die ...e Krankheit** sifiliso;
frei / sich den Rücken ... halten starigi sin kun dorso ŝirmita; **... ins Haus** inkluzive de transporto; **ein Charakter ... von Selbstsucht** karaktero sen egoismo; **es steht dir frei** vi havas liberecon; **ich bin so ...** mi permesas al mi; **... und offen** tute sincere kaj malkaŝe; **dort hat er alles ...** tie por li ĉio estas senkosta; **...e Hand lassen** lasi liberecon; **auf ...em Felde** en la kamparo; **unter ...em Himmel** subĉiele; **im ...en** en libera aero; plenaere; **aus ...er Hand** libermane; **ein ...liegendes Gebäude** konstruaĵo sen najbaroj; **auf ...ersfüßen gehen** serĉi edzinon; **ich halte dich ...** mi regalos vin miakoste;
Freiheit / laß ihm mehr ... lasu lin pli libera; **sich ...en gestatten** permesi al si familiaraĵojn, kiuj ...;
fremd / unter ...en Namen pseŭdonime; inkognite;
fressen / ein gefundenes ... dezirata okazo; **zum ... gern haben** amegi; **Ärger in sich hinein...** engluti ĉagrenon; **der Ofen frißt viel Kohle** konsumas;
Freude / seine ... in etw finden trovi sian ĝojon en; **j-n eine ... machen** fari ĝojon al iu; **herrlich und in ...n leben** vivi larĝe kaj lukse; vivi kiel kuko en butero;
freuen / sich diebisch ... ĝoji kiel sukcesa ŝtelinto;
Freund / er ist kein ... von li ne ŝatas; **Wer da? — Gut ...!** Jen kiu? — Amiko!; **...e in der Not gehen hundert auf ein Lot** cent amikoj en mizero havas pezon de funtero; **Gesellschaft der ...e** kvakeroj; **j-n einen ...schaftsdienst erweisen** fari amikaĵon al iu; **enge ...schaft** intima amikeco;
Friede / ... seiner Asche pacon al lia cindro; **...n stiften** pacigi; **...n schließen** (re)paciĝi; **laß mich in ...n!** Lasu min en paco!; **eine Armee auf ...nsfuß setzen** malmobilizi armeon; li ripozu trankvile!;
frier/en / es ...t mich an den Füßen mi sentas froston ĉe la piedoj; **diese Nacht hat es gefroren** lastnokte frostis; lastnokte fariĝis glacio; **der Fluß ist gefroren** kovriĝis per glacio;
frisch / ... von der Leber weg sen/ceremonie; ...hezite; ...ĝene; **auf ...er Tat** dum la faro;
Frist / zu jeder ... ĉiam; ĉiutage; **in Monats...** post unu monato; **gib mir nur zwei Tage ...** konsentu al mi nur du tagojn ĝis; **sein Leben ...en** pene sin nutri;
froh / man wird seines Lebens nicht ... oni ne povas trankvile ĝui la vivon;
fromm / ein ...er Wunsch vana deziro; **...er Betrug** pia trompo;
Front / an der ... stehen stari en la unua linio; **... machen gegen** ekkontraŭi; opozicii; protesti;
Frost / ...iger Empfang malvarm(kor)a (glacieca) akcepto;
Frucht / die ... steht schön rikoltaĵo estas multpromesa; **die ... abtreiben** abortigi virinon; **ein sauberes Früchtchen** ĉarma netaŭgulo;

Fuchs / wo sich die Füchse gute Nacht sagen kien eĉ birdo ne flugas; **sich über etw ...en** ĉagrenigi pri; **...teufelswild** furiozega; kolero kiel cento da diabloj;

Fuchtel / jemand unter der ... halten guverni iun; teni iun sub kuratoreco (la ŝuoj); **mit den Händen ...n** vigle mangesti; ĵeti la manojn;

Fug / mit ... und Recht tutrajte; sur leĝa bazo; leĝe kaj rajte;

Fuge / aus den ...n gehen disfali; disiĝi; maloraniziĝi;

füg/en / es ...te sich, daß okazis, ke; **er ...t sich in sein Schicksal** li fleksigas (obeas, cedas) al la sorto; **das hätte er ...lich bleiben lassen können** ...pli bone ...;

fühl/en / ich ...e mich wie zu Hause mi sentas min hejmeca; **sich geehrt ...en** senti sin honorata; **er läßt mich seine Macht ...en** li igas min senti lian potencon; **j-n auf den Zahn ...en** palpi al iu la pulson; sondi iun; **in ...ung stehen mit** havi rilatojn al;

führ/en / einen Prozeß ...en procesi; **die Aufsicht ...en über** kontroli; inspekti; **eine Unterhaltung ...en** interbabili; **jemand hinters Licht ...en** mistifiki; trompi; **irre...en** erarigi; **j-n etw zu Gemüte ...en** igi iun senti (ekkoni) ion; **sich tadellos auf...en** konduti neriproĉeble; **diesen Artikel ...en wir nicht** ni ne vendas; **einen Titel ...en** havi titolon; **einen Streich ...en** fari baton; **eine Mauer um das Haus ...en** konstrui; **das Ruder ...en** movi (uzi) remilon; **das Wort ...en** esti la parolanto; **Krieg ...en** militi; **Klage ...en** plendi; **diese Straße ...t nach** iras; kondukas al; **er ...t die Feder gut** li scias lert (stil)e skribi; **der Zug ...t einen Speisewagen** kunhavas; **das ...t dahin, daß** tio sekvigas, ke; **was ...t dich her?** kio venigas vin ĉi tien?; **die ...ung haben** estri; ĉefi; konduki; domini; superregi;

füll/en / in Hülle und ...e en abundo; **die ...e des Saales** pleneco de l'salono; **der Wind ...t die Segel** plenblovas;

Funke / keinen ...n von Interesse tute neniom da intereso; **...n sprühen** elĵeti fajrerojn;

für / ... und ... nun kaj ĉiam; **das ... und Wider** la „por" kaj „kontraŭ"; **... sich bleiben** resti aparta; **Tag ... Tag** en ĉiu tago; **das ist Sache ... sich** tio estas aparta (alia) afero; **an und ... sich** por si mem; **ich halte ihn ... meinen Freund** mi opinias lin mia amiko; **hältst du den Sieg ... verloren?** ĉu vi kredas la venkon perdita?; **Mann ... Mann** senescepte; **...s erste** unue; provizore;

Fuß / ... fassen ekradiki sur (en); **zu ...** piedire; **von Kopf bis ...** de l'kapo ĝis piedoj; **festen ... fassen** firme starigi sin; enradikigi; **mit einem ... im Grabe** per unu piedo en la tombo; **auf freien ... setzen** malaresti; **gut zu ...e sein** esti bona marŝanto; **auf großem ...e leben** lukse vivi; **auf dem ...e folgen** sekvi senpere; **auf vertrautem ...e stehen** esti intima; **zu Füßen des Bettes** ĉe la piedparto de la lito; **diese Behauptung steht auf schwachen Füßen** estas malbone apogita; **zu Füßen fallen** sin ĵeti antaŭ ies piedojn;

Gang / toter ... neutila ludo; **einen anderen ... nehmen** (la afero) marŝus alie; **in ... setzen** funkciigi; **in ... kommen** ekfunkcias; ekmarŝas; ekvigliĝas; **... und gäbe** (tio estas) kutimo; ĝenerala **uzo; im ...e sein** evolui; ekesti; esti okazanta; esti en movado; (la afero) marŝas; esti funkcianta;

ganz / ... und gar absolute; tutplene; nepre; ĉiel; ĝis la ostoj; **im großen und ...en** entute; **im ...en genommen** resume; **im ...en erwerben** bloke; **nicht ...** preskaŭ; apenaŭ; **von ...em Herzen** tutkore; **ein ...er Kerl** firm/ulo; brav...;

gar / ... oft tre ofte; **... viele** (nicht übersetzen, also) multaj; **er versucht es ... nicht erst** li eĉ tute ne provas; **warum nicht ...?** kia ideo!; **...aus machen** mort/igi; pere...; doni la finfaran baton;

Gärtner / den Bock zum ... machen preni ŝtelisten kiel gardiston;

Gasse / eine ... bilden spalire star(iĝ)i; **Hans Dampf in allen ...en** ĉieulo; ŝavas la nazon en ĉiun vazon;

Gast / zu ... sein gasti ĉe iu; **willst du mein ... sein?** ĉu vi volas manĝi kun mi?; **der ist ein schlimmer ...** danĝera kunulo;

Gaul / einem geschenkten ... guckt man nicht ins Maul donacon pri difektoj ne esploru;

geben / ich werde mir die Ehre ... mi havos la honoron; mi permesos al mi; **der Wahrheit die Ehre ...** diri la veron; **nichts ... auf** ignori; malatenti ion; ne konsideri grava ...n; **Speisen wieder von sich ...** vomi; **etw von sich ...** eldiri; **es j-n tüchtig ...** dece akcepti iun; **wer ist am ...? (Spiel)** kiu disdonos; **dem habe ich es aber ge...** lin mi dece (energie. „mole") traktis; **ein Wort gab das andere** unu parolo elvokis alian; **gebe der Himmel ...** Dio volu ...; **das gibt's nicht!** tio ne okazos! tion mi ne permesos; **was gibt's Neues?** kio nova? **was gibt's zu essen?** kion ni manĝos?; kion vi havas por manĝi?; es **j-n tüchtig ...** dece akcepti iun;

Gebet / j-n ins ... nehmen severe (riproĉ) admoni iun;

Gebot / zu ...e stehen esti al ies dispono; **es scheint mir ...en** ŝajnas al mi necese ...;

Gebrauch / von etw ... machen uzi; (ne) disparolu (kion mi konfidas al vi); **außer ... sein** esti neuzata;

Gebühr / nach ... laŭdece; **über ...** tro; supermezure; **sich ...en** deci; konveni; **es ...t dir, zu** estas via devo; vi devas; (Fortsetzung auf Seite 15)



halucin-o Halluzination, (krkh.) Sinnestäuschung)
hamamel(id)-o Zaubernußstrauch (Hamamelis)
hamstr-o Hamster
hanap-o Humpen
hant-i spuken, umhergeistern
har-o Haar
harakir-i Harakiri begehen
harmon-o (muz.) Mitklang d. Nebentöne
harp-o Harfe; **vent--o** Äols...; **pedal--o** Pedal...
hast-i hasten. ungewohnt schnell handeln
haŭt-o Haut
hav-i haben, besitzen
haven-o Hafen; (f.) Zufluchtsort
hazard-o Zufall, Ungefähr
heĝir-o Hedschra, Mohammeds Übersiedelung nach Medina
hejm-o Heim, Zuhause
hejt-i heizen
(heksagon-o) = sesangulo, Sechseck
heksametr-o (lit.) Hexameter, e. sechsfüßiger Vers
helebor-o Schneerose, Christrose (bot. Helleborus)
heliantem-o Sonnenröschen (bot. Helianthemum)
helic-o 1. (geom.) Schraubenlinie 2. Schiffs- o. Luftschraube; **--oido** Schraubenfläche
helik-o Schnirkel- o. Weinbergschnecke
helikriz-o Immortelle, Strohblume (bot. Helichrysum)
helio- (in Zusammensetzungen) Sonnen-, Licht- dz. **--centra, --grafo, --grafio, --gravuro, --kromio, --opso** (Sonnenauge) (bot. Heliopsis), **--stato, --terapio. --tropo** 1. (bot.) Sonnenwende, (Heliotropium) 2. (opt.) Signalspiegel 3. (Halbedelstein) Heliotrop 4. (farm.) (Duftstoff) H...; **--tropism-o** ...ismus, Sonnenwendigkeit
help-i helfen
helvel-o Speise- o. Faltenmorchel
hemati-o rotes Blutkörperchen
hematit-o (min.) Roteisenstein
hematop(od)-o Austernfischer, -dieb (zoo. Haematopus)
hemerokal-o Taglilie (bot. Haemerocallis)
hemi- halb(seitig): **--kranio** Migräne; **--plegio** halbseit. Lähmung; **--pteroj** (ins.) Halbflügler, Hemipteren; **--sfero** ...kugel 1. der Erde 2. Gehirnhälfte
hemostaz-o (med.) Blutstillung
hena-o 1. Henna, Zypernblume (bot. Lavsoniana) 2. Henna, e. rotgelber Farbstoff
hepat-o Leber; **hepatiko** --blume (bot. Hepatica): **--ito** 1. --stein 2. --entzündung
heracle-o Bärenklau, Herkulesstaude (bot. Heracleus)

Komplementa Vortaro V

Walter von Waldowski

Korrektur zur Einleitung in „de" Nr. 36/37:
ä = nicht älter oder veraltet, sondern **ä h** n l i c h
a = ankaŭ

fonem-o (fon.) Phonem, Einzelsprechlaut
fonetik-o Lautlehre, Phonetik
fonetism-o Lautgehalt (e. Sprache), (Ggs.) **grafismo**
fono-graf-o Phonograph; **--ogramo** ...gramm; **--ologio** Wissenschaft von den Phonemen; **---ometro** Phonometer, Gerät zur Prüfung der Hörschärfe
font-o Quelle, Born, (f.) Ursprung, Herkunft
fontan-o Fontäne, Springbrunnen
fontanel-o (anat.) Fontanelle, weiche Schädelstelle bei Kleinkindern
forc-i (bot.) treiben; **--ejo** Treibhaus; (f.) forcieren, antreiben, erzwingen, ä. **trudpeli**
forĝ-i schmieden; **stampo--i** gesenk...; **sub--i** (Pferd) beschlagen
forint-o Forint (ungar. Währungseinheit) = 100 fileroj
fork-o Gabel; **sidi --e** rittlings sitzen; **beĉ--o** Grab...; **sterk--o** Mist...; **„son--o"** Stimm..., a. **diapazono**
form-o Form. Gestalt; **--turnilo** Formdrehbank
formul-o 1. Formel, gebräuchl. Ausdrucksweise 2. (math. u. kem.) ... 3. genaue sprachl. Fassung
al **forn-o: alt--o** Hochofen, **fand--o** Schmelz..., **cilindra --o** Kanonen...; **--ofako** ...röhre, **--okesto** Bratröhre; **--osida** ofenhockerisch
fortun-o Gunst des Schicksals, Glück
fos-i graben; **serĉ--i** nachgraben; **esplor--i** schürfen; **el--itaĵo** Aushub
fosili-o Fossil, Versteinerung
foto- (präfixartig in vielen Fremdwörtern) z. B. **--grafi, --gravuri, --kopio, --kemio, --kromio, --litografi, --metro** (Lichtmesser); **--terapi-o** (med.) Lichtbehandlung; **--tipio, --tropismo** (bot.) Lichtwendigkeit
foton-o Photon, Lichtquant
fotosfero (astr.) Photosphäre (d. Sonne)
fotosintez-o (biol.) Stoffaufbau der Pflanzen (unter Lichteinwirkung
fove-o (anat.) Hohlraum (im Körper)
frajt-i verfrachten

al **frakci-o** Bruch; **ordinara --o** gewöhnlicher ...; **vera k. supergranda --o** echter u. unechter ...; **decimala --o.** dz. **fina, senfina k. perioda --o**
fraksinel-o Feuer- o. Brennender Busch (bot. Dictamnus fraxinella), a. **„brularbedo", diktamno**
fraktur-o 1. (med.) Knochenbruch 2. Fraktur (e. Schriftart)
frand-i mit Genuß essen, leckern
frap-i (an- o. aus-)klopfen; **--frazo** Werbesatz; **--vorto** Schlagwort; **punkt-i** (tek.) körnen; **sun--o** (path.) a. **insoliĝo** Hitzschlag
frat-o Bruder
fratri-o 1. (hist.) Phratrie, altgriech. Geschlechterverband 2. (rel.) Brüderschaft
fraŭd-i (tr.) (Steuern, Zölle u. ä.) unterschlagen, hinterziehen; **--komerco** a. **kaŝkomerco** Schleich- o. Schwarzhandel; kp. **de--i**
fraŭl-o (unverheirateter) Jüngling o. Junggeselle
fraz-o: --emulo Schwätzer, Phrasendrescher; **ĉirkaŭfraz-o** Umschreibung
frazeologi-o Sammlung von Redensarten, Phraseologie
fregat-o 1. (mar.) Fregatte, dreimast. Segelschiff 2. Fregattenvogel (Fregata o. Tachypedes)
frenolog-o Schädelkundiger; **--i-o** Phrenologie, Sch...de
fret-o 1. Schiffsfracht(geld) 2 .Schmuckrand; **--i** mit Schmuckrand versehen, (tek.) mit Eisen umgürten
freŭd-a nach Freud; **--ismo** ...ismus
frigori-o (fiz.) Frigorie, Kälteeinheit; **--metro** Frigorimeter
frikativ-o (fon.) Frikativ, Reibelaut
fripon-o Gauner, Spitzbube
fritilarj-o, (-io) Kaiserkrone (bot. Fritillaria)
friz-i frisieren
frizon-o Friese
frond-o (bot.) Wedel. Laub (niederer Pflanzen); **--esenco** Belaubung
frontispic-o Frontispitz 1. (pres.) Vortitelblatt 2. (arch.) vorspringender mittlerer Giebelteil
al **frost-o: --fiksi** (ŝipon) (e. Schiff) einfrieren
frukt-o Frucht; **--uzo** Nießbrauch; **bak--o, sek--o** Backobst
fugas-o (mil.) Flatter- o. Steinmine, Fougasse
fuksin-o Fuchsin, roter Anilinfarbstoff
fuksj-o, (-io) Fuchsie (bot. Fuchsia)
fuligul-o Tauchente (aus der Fam. Fuligulinae)
fulik-o Wasserhuhn (Fulica)
fulm-o Blitz; **--detenilo** Blitzsicherung; **--oampolo** (fot.) Vakublitz
fulmar-o Sturmvogel (Fulmarus)
fum-o Rauch

al **grimpi: --feroj** Steigeisen, **---hortensjo, --poligono, --rozo** Kletter...
grizal-o Fenstermalerei
groc-o Gros = 12 Dtzd.
grum-o Groom, Hausdiener, Mann für alles, a. Stall- o. Reitknecht
grumbl-i murren, nörgeln
grumel-o (Kk.) Klümpchen; **--iĝi** Klümpchen bilden
grup-o Gruppe
gruz-o 1. Grus, Kies 2. zerbröckeltes Gestein 3. (path.) (Blasen-) Gries
guanak-o Guanako (zoo. Lama huanachus)
guaŝ-o Guasch- o Deckfarbe
guberni-o Gouvernement, Verwaltungsbezirk ä. **registara distrikto**
gudr-o Teer; **--tuko** Persenning, geteertes Segeltuch; **--izi vojon** Wege teeren
gul-o Vielfraß (zoo. Gulo luscus)
gum-o Gummi
gumigut-o (kem.) Gummigutt; **--arbo** ...baum
gurd-o Drehorgel
gurnard-o Gournard, grauer Knurrhahn (Trigla gurnadis)
gust-o Geschmack
gut-o Tropfen; **--ŝtono** ...stein, dz. (hängende) **stalaktitoj** k. (stehende) **stalagmitoj**
al **gvid-i: --fosilioj** Leitfossilien
(ĝaz-o) = ĝez-o (1. Form widerspricht dem Wortklang) Jazz; **ĝezbando** Jazzorchester
ĝen-i belästigen, stören, behindern
ĝerm-o Keim; **--planto** Keimling; **--ingo** Keimhülle (bot.)
ĝet-o (mar.) Hafendamm, Wellenbrecher; **--kapo** Molenkopf
ĝib-o (anat.) Buckel, Höcker
ĝir-i 1. (Wechsel o. Scheck) übertragen 2. (überhaupt) bargeldlos überweisen
ĝoj-i sich freuen

H

haĝ-o, a. (hadji-o) Haddschi Mekkapilger
hajduk-o Haiduck
hak-i hacken, hauen, fällen; (el.) **--transformilo** Funkeninduktor
haladz-o übler Dunst, schädlicher o. stinkender Dunst
halt-i halten; **--igŝuo** Bremsschuh; **--ostreko** Gedankenstrich

globularj-o, (-io) Kugelblume (bot. Globularia)
glor-i rühmen. preisen, verherrlichen
glos-o Randbemerkung, Glosse
glot-o (anat.) Stimmritze
glu-o Kleister, Klebstoff, Leim
glum-o Hülse, Spelze (bot. Gluma)
gluten-o Gluten, Kleber (d. Weizenkornes)
gnafalj-o (-io) Ruhrkraut, dz. **katpieda --o** a. **„katpiedo“** Katzenpfötchen
gnomon-o Gnomon (Stab einer Sonnenuhr)
gnostik-o (rel.) Gnostik, **--ulo** Gnostiker
gnu-o Gnu, e. Kuhantilope (zoo. Connochaetes gnu)
gofr-i (pres.) waffeln, mit Waffelmuster bedrucken
goi-o Goi, Ungläubiger, Nichtjude
goniometr-o Goniometer, Winkelmesser für Kristalle
gonokok-oj (bot.-path.) Gonokokken. Trippererreger
gonore-o (medic.) Tripper, Gonorrhöe
gorgon-o (mitol.) Gorgone; **--kapo** ...nhaupt
gotik-a stilo gotischer Stil
grad-o Grad, Rang, Stufe
gradient-o Gefälle, Anstieg, Neigungswinkel; (math.) Gradiente
gradus-o 1. $^1/_{100}$ des Quadranten = $^1/_{400}$ des Vollwinkels 2. (lit.) Hilfsbuch für Dichter
graf-o Graf
grafi-o Handschrift, kp. **kaligrafio**
grafik-o Grafik, Schreib- u. Zeichenkunst; **grafismo** Schriftbild
grafolog-o Graphologe, Handschriftendeuter; **--io** ...ie
grajn-o (Samen-) Korn, Körnchen; **--omanĝa** körnerfressend
gral-o Gral, heiliger Kelch
gramen-o (allgemein) Gras, **--acoj** besonders Süßgräser: **--arbo** ...baum. **aŭstral--o, mari--o** Marien...; **--irido** ...iris; **--tulipo** ...tulpe. Vorschläge **„greso“** k. **„gramino“** ŝajnas esti superfluaj
granol-o (farm.) kleine Pille, Arzneikügelchen
grapl-o (mar.) Dregganker; **--i** griefen, mit d. ... erfassen
gras-o Fett
gratul-i Glück wünschen, gratulieren
gravit-i gravitieren, d. Gesetzen d. Schwerkraft folgen
gravur-i gravieren, stechen (in Druckplatten)
greb-o Haubensteißfuß, Greben (Podiczepa) a. **podicipo**
(grejs-o) Sandstein = **„sabloŝtono“**
gren-o 1. Korn, Getreide 2. Samenkorn; **--skarabo** Rüsselkäfer
gri-o Grieß; **--aĵo** Grießbrei, -speise
grif-o Greif 1. sagenhafter Riesenvogel 2. (poet.) großer Raub...
grifon-o Griffon, Affenpinscher
grimac-o Grimasse, Fratze

fund-o Grund, Boden, kp. **fono; sur--iĝi** (mar.) untergehen
furnitur-o (Kl.) Zutaten, Nebenbedarf
fusten-o (text.) Barchent
fuŝ-i pfuschen, schlecht arbeiten, verderben
fuz-i zischend verbrennen (netr.)
fuze-o Zünder; **frap--o** Aufschlag...; **fuza --o** Zündschnur...; **prokrasta --o** Verzugs...; **temp--o** Zeit...
fuzil-o (-silo) Büchse, Flinte, Gewehr; **--isto** Füselier

G

gabl-o (arch.) Giebelwand 2. Got. Schmuckdreieck über Portalen
gad-o Schellfisch al tio kp. **eglefino, merlango, moruo**
gag-o Gag (effektvoller Einfall für Film o. Kabarett)
gege-o, a. **„orsteleto"** Goldstern (bot. Gagea)
gain-o (Kl.) Rollan, anliegendes Leibchen; **--korseto** ...korsett; **--jupo** Engrock
gajak-o Guajakbaum (bot. Guajacus); **--ligno** Pockholz
gajl-o Gallapfel; **--acido** Gallussäure
gakr-i, gak-i gackern
galaktoz-o (kem.) Galaktose, einfacher Zucker
galalit-o (kem.) Galalit, e. Kunststoff aus Kasein
galantin-o Sülze, Fleisch in Gelee o. Gallert
galbul-oj Glanzvögel (Galbulidae), dz. **jakmaro**
galen-o Bleiglanz, Schwefelblei; **--ricevilo** Kristalldetektor
galeops-o Hohlzahn (bot. Galeopsis)
galeopitek-o Pelzflatterer (zoo. Galeopithecus)
galer-o Galeere, mittelalterl. Kriegsruderschiff; **--puno** ...nstrafe
galerit-o Haubenlerche (bird. Galerida cristata)
galicism-o Gallicismus, Eigenheit d. franz. Sprache
galimati-o Gallimathias, schwülstiger Unsinn
galin-o hühnerart. Vogel; **--acoj** Hühnervögel
galinag-o, a. **marĉskolopo** Sumpfschnepfe (Gallinago); **--eto** Moorschnepfe
galinul-o Teichhuhn (Gallinula)
galium-o (kem.) Gallium
galop-o Galopp, schnellste Gangart der Pferde, schnelles Rennen, e. schneller Tanz; **-plen--o** voller ...
gambit-o (Schsp.) Gambit, Eröffnung mit Bauernopfer
gamel-o Koch- o. Eßgeschirr (der Soldaten)
gamet-oj (biol.) Gameten, Geschlechtszellen niederer Lebewesen

gang-o **1.** (min.) Ganggestein, das oftmals wertvolle Mineralien verdeckt; **--ujo** taube Deckschicht; **--oj** Durchschlupflöcher, Gänge (in Höhlen)
ganglion-o (anat.) **1.** Überbein 2. Lympfdrüse
garaĝ-o Garage
garanti-i garantieren, (für etwas) bürgen
garb-o Garbe, Bund (Getreide); (opt.) **lum--o** Strahlenbündel
fuzil-o (-silo) Büchse, Flinte, Gewehr; --isto Füselier
garcinj-o, (-io) **Gummigutbaum** (Garzinia)
gard-i 1. (be)wachen, behüten, schützen **2.** aufheben (für den Notfall); **--ilo** (el.) Sicherung; **--benketo** Bordschwelle; **--ŝtono** Prellstein; **--kuseno, kork--ilo** (mar.) Fender
garen-o Gehege
garn-i garnieren, schmücken; **--ajo** (tek) Einlage, Futter, Dichtung
gas-o Gas
gaskon-i prahlen, aufschneiden; **--o** Gaskogner, ä. **fanfaroni**
gasogen-o = **gasgeneratoro** Gasgenerator
gast-o Gast
gastr-o (wissenschaftl. Präfix) Magen- : dz **-algio** ...schmerz, **ito** ...entzündung, **--oskopo, --skopio** ...spiegel u. seine Anwendung; **--otomio** ...operation, **--onom** Feinschmecker, Kochkünstler, **---io** höhere Kochkunst; (anat.) **-ulo** Becherkeim
gaŭĝ-o (mech.) Lehre, Meßwerkzeug zur Dickenmessung
gaŭl-a gallisch
gaŭlt-o (geo.) Gault, Schicht der unteren Kreide
gavial-o Gavial (ind. Krokodilart Gavialis)
gavot-o Gavotte (alter franz. Tanz)
geastr-o Erdstern. Hüllenstreuling (bot. Geaster)
gehen-o Gehenna, Höllenpfuhl
gejser-o Geiser (natürl, heiße Quelle)
gelat-o Gelee, gallertartig erstarrter Frucht- o. Fleischsaft
geloz-o Gelose, Nährgelatine (für Bakterienkultur)
gen-o Gen, Träger der Erbanlage in der Zelle
genealog-o Genealoge; **--io** ...ie, Familienforschung Geschlechterkunde
genetik-o Genetik, Vererbungswissenschaft
geni-o 1. Genius (Gottheit der alten Römer) 2. freundliche Märchengestalt **3.** Genie
genocid-o, gentomurd-o Völkermord
genot-o Genett- o. Ginsterkatze (Genetta)
genotip-o (biol.) Genotyp, Vererbungsgrundlage
genu-o Knie; **--fleksi** kniebeugen, knicksen; (tek.) **--tubo** ...rohr, ...stück

geo- (in vielen Fremdwörtern wissenschaftl. Präfix = Erd-) dz. **--centra** geozentrisch, **--grafo, --logo, ,,metro, --genio** ...entstehungslehre, **--tropismo** ...wendigkeit
gepard-o, a. **„ĉasleopardo“** Gepard (zoo. Acinomix)
gerani-o Geranie. Storchschnabel (bot. Geranium); **--olo** Geraniol, **Duftstoff** aus G...n
geril-o Guerilla(**kleinkrieg**)
germanium-o (kem.) **Germanium**
gest-o Geste, Gebärde; **defie --ante** mit trotziger Gebärde
get(t)-o Ghetto, Judenviertel, a. **kvartalo de judoj**
geta-o (Kleidg.) japan. Holzschuh
geum-o Nelkenwurz **(Geum)**
gibon-o a. **hilobato** Gibbon (zoo. Hylobates)
gigant-o Riese
gilôs-i guillochieren, mit verschlungenen Linien verzieren
gimnast-o Turner, a. **(--ikisto)**
gimnosperm-a (bot.) nacktsamig, (Ggs.) **angiosperma** bedeckt...g
gimnot-o Zitteraal (fiŝ. Gymnotus)
ginekolog-o Frauenarzt; **--i-o Gynäkologie,** Frauenheilkunde
gingival-o **(fon.)** Zischlaut
gip-o Gänsegeier (bird. Gyps fylvus)
gipaet-o Lämmergeier (bird. Gypaëtus), a. **ŝafgrifo**
gips-o Gips; **gipsofilo** Gips --o. Schleierkraut (bot. Gypsophila)
gir-i (netr.) kreiseln, um die eigene Achse wirbeln
girfalk-o Gier- o. Jagdfalke (Hierofalco rusticulus)
gis-i **(tekn.)** gießen, **durch** Gießen herstellen
gist-o Gest, Bierhefe, a. **bierfeĉo**
gitar-o Gitarre, Zupfgeige
glaci-o Eis
glacis-o (mil.) Glacis, **Schußfeld** vor Festungswerken
glad-i plätten; **--tabulo** Plättbrett
gladiator-o Gladiator
gladiol-o Gladiole, **Siegwurz** (bot. Gladiolus)
glar(eol)-o Brachseeschwalbe (bird. Glareola)
glazur-o Glasur; **--i** glasieren
glekom-o Gundermann, Gundelrebe (bot. Glechoma hedere)
glicerj-o Schwaden, Süßgras (bot. Glyceria)
glicin-o (kem.-fot.) Glyzin(entwickler)
glicine-o Wistaria (bot. Glycine)
gliciriz-o Süßholz (bot. Glycyrrhiza)
glikol-o (kem.) **Glykol**, Gefrierschutzmittel
gliptik-o Glyptik, Steinschneidekunst
gliptotek-o Glyptothek, Sammlung von plast. Bildwerken
glir-o Siebenschläfer, Bilch (zoo. Glis), a. **gliso**
glis-i (avi.) gleiten; **--ilo** Segelflugzeug
glob-o Kugel; **„--algo“** Kugelalge; **--genisto** Stachelginster (Genista horrida); **--fulmo** Kugelblitz

(Fortsetzung von Seite 10)

Gedächtnis / aus dem ... parkere;

Gedanke / kein ...! tute ne(niel); **in ...n sein** esti absorbita de meditado; enpensiĝinta; revi; **in ...n bei j-n sein** spirite esti ĉe li; **er geht mit dem ...n um** li intencas; li projektas; **...n sind zollfrei** pensoj iras trans limo sen pago kaj limo;

gedeih/en / auf ... und Verderb por bono kaj malbono; por ĝojo kaj ploro; **die Sache ist soweit gediehen, daß** evoluis ĝis tie, ke;

Geduld / mit ... und Spucke espero kaj pacienco kondukas al potenco; **sich in ... fassen** pacienci; **sich mit ... wappnen** pacienci; **Papier ist ...ig** al la papero ne mankas tolero;

Gefahr / auf die ... hin riskante, ke; **du läufst ... zu** vi riskas la ...n;

gefährlich / ... tun fari ceremoniojn; afekti; trograndigi;

gefallen / sich etw ... lassen toleri ion; **das lasse ich mir ...** pri tio mi konsentas!; tion mi aprobas!; tion mi volonte akceptas; **sich ... in** trovi plezuron en; **nach ...** laŭplaĉe; laŭdezire; **... finden an** (ek)ŝati; **da ist etw gefällig** tie oni povas travivi scenojn;

Gefecht / außer ... setzen malkapabligi batali;

Gefolge / im ... von sekve de;

Gegenteil / ganz im ... tute kontraŭe;

gegenüber / mein ... la kontraŭstaranto; **dir ... kann ichs ja sagen** al vi mi ja povas diri;

gegenwärtig / ... sein ĉeesti; **sich etw ... halten** ĉiam memori; konsideri ion;

Gehege / komm mir nicht ins ... ne ĉasu sur mia grundo;

geheim / ... halten diskreti; silenti; teni ion sekrete; **im ...en** kaŝita; sekrete;

gehen / laß mich ... lasu min trankvila; lasu min neĝenata; **sich ... lassen** senĝene konduti; **einen ... lassen** ellasi venton; furzi; **einen Weg ...** plenumi komision; **reihum ...** rondiri laŭvice; **müßig ...** ne labori; **pleite ...** bankroti; **spazieren ...** promeni; **sicher ...** havi tutcertajn garantiojn; nenion riski; **j-n aus dem Wege ...** eviti iun; **j-n an die Hand ...** helpi iun; asisti; **an die Arbeit ...** eklabori; komenci la laboron; **einer Sache auf den Grund ...** ĝisfunde esplori aferon; **ins einzelne ...** sin turni al detalaĵoj; **in Erfüllung ...** plenumiĝi; **ins Theater ...** viziti teatron; **es ... zwanzig Personen ins Boot** la boato havas kapaciton de dudek personoj; **in Seide ...** porti silkan veston; **in sich ...** ekpenti; **in Stücke ...** frakasiĝi; **nach Arbeit ...** serĉi laboron; **zu Werke ...** agi; procedi; manipuli; **zur Neige ...** finiĝi; elĉerpiĝi; **in die Millionen ...** atingi;

Gehör / nach ... spielen ludi laŭ sonmemoro; **zu ... bringen** aŭdigi; **j-n ... schenken** aŭskulti iun; konsenti aŭdiencon al iu; **sich ... verschaffen** aŭdigi sian voĉon; **ich bitte um ...** mi petas esti aŭdata;

gehör/en / das Taschentuch ...t nicht auf den Tisch la loko de'l naztuko ne estas sur la tablo; **auf solch eine Frage ...t keine Antwort** tia demando ne meritas respondon; al tia demando ne konvenas respondo; al tia demando ne estas ŝuldata respondo; **er ...t zu jenen Menschen** li estas (unu) el tiuj homoj; **dazu ...t Mut** tio postulas kuraĝon; por tio kuraĝo estas necesa;

Gehörn / j-n das ... kündigen rifuzi pluan obeon;

geht / alles ... vorüber kio komenciĝis, tio ankaŭ finiĝos; **es ...** iom pli-malpli (bone); **es ... nichts über** nenio superas; **es ... ums Ganze** batali pro la tuto; ĉio estas en danĝero; **er ... aufs Ganze** li pensas; aŭ ĉion aŭ nenion; **es ... darum, ob** la grava punkto estas. ĉu; **es ... ums Leben** batali pro sia vivo; **es ... in die Millionen** atingas; **es ... schon so** tio jam sufiĉas; **es ... an** (koncerto) komenciĝas; **es ... auf Mittag** estos baldaŭ tagmezo; **das ... nicht** tio ne estas (far)ebla; **das ... zu weit** tio estas troa; **es ... die Rede** oni diras; **danke, es ...** dankon, sufiĉe bone; **es ... nicht an, daß** ne estas konvene (permesite, dece), ...i; **es ... auf zwei Uhr** proksimiĝas la dua; **meine Ansicht ... dahin** mia opinio estas jena; **das ... mir nahe** tio afliktas min; **die Ware ... gut** vendiĝas bone; estas multe demandata; havas grandan debiton; **die Sache ... gut** la afero marŝas (progresas, prosperas) bone; **die See ... hoch** ondegas; **es ... sich schlecht auf diesem Wege** oni iras malbone; **alles ... durch meine Hände** pasas tra miaj manoj; **der Schrank ... nicht durch die Tür** ne povas (tra)pasi la pordon; **er ... ins sechste Jahr** li komencis la sesan jaron; **das ... gegen mein Gewissen** tio estas kontraŭ mia konscienco; **darüber ... nichts** ekzistas nenio pli bona (bela, agrabla); tio ne estas superebla; **dieser Weg ... nach** tiu vojo kondukas al; **... mir weg mit** lasu min trankvila pri; silentu pri; **das Fenster ... auf den Hof** rigardas al la korto; **das ... mir gegen den Strich** tio karesas min kontraŭ la haroj; **das ... mir über alles** tion mi preferas al ĉio alia;

gehüpft / ... wie gesprungen frako kiel jako

Geige / auf der ... spielen violini;

Geist / er ist kein großer ... li ne estas geniulo (aglo); **in j-s ... handeln** agi laŭ la intencoj de; **die unruhigen ...er des Volkes** malkvietaj elementoj; **wes ...es Kind er ist** kiu spirito lin regas; **er ist kein ...es-kind** li ne estas aglo; li ne eltrovis pulvon;

gelacht / das wäre doch ... tio ja estus ridinda;
Geld / er hat weder ... noch Mühe gescheut li ne ŝparis monon nek penon; li klopodis sen limo per korpo kaj animo; li uzis monon kaj admonon kaj flaton kaj baton; **das ... rollt ihm durch die Finger** el lia mano ĉiu monero elglitas; **... stinkt nicht** mono ne havas odoron; mono ne diras sian devenon; **... wie Heu** pli da mono al la bezono; droni en mono; **im ... ersticken** droni en mono; **vom ...e leben** vivi el rentoj; **zu ...e machen** vendi;
gelegen / es ist mir viel daran ..., daß mi havas multan intereson por; estas tre grave por mi, ke;
Gelegenheit / die ... beim Schopfe nehmen kapti okazon ĉe la kapo; okazon oni kaptu ĉe l'kapo (ĉar la vosto estas glita); **... macht Diebe** okazo kreas ŝteliston; malbone kaŝita ŝteliston incitas; **er hat die ... verpaßt** li fordormis la okazon;
Geleis / (siehe Gleis)
gelinde / ... gesagt per mildaj (malseveraj) vortoj;
geling/en / es ...t ihm alles li sukcesas en ĉio;
gelitten / wohl ... sein esti ŝatata;
gellen / daß einem die Ohren ... ke oniaj oreloj ŝiriĝas;
Geltung / zur ... bringen atentigi; (re)valorigi; aŭd(at)igi (sian voĉon); **... verschaffen** respektigi; **zur ... kommen** prezentiĝi;
gelten / eine Entschuldigung ... lassen trovi senkulpigon akceptinda;
gelüst/en / es ...et mich nach mi tre deziras ...n; mi sentas emon (sopiron. avidon) al;
gemach / nur ...! ne ekscitiĝu!
gemeinsam / ...e Sache machen mit fari aferon komunan kun; agi solidare; (sich verschwören) konspiri; kunagi;
Gemüt / das geht ihm zu ... tio afliktas li(an animo)n; **sich etw zu ...e führen** fortigi sian animon per; ĝuigi sin per; **j-n etw zu ...e führen** admoninstrui iun, ke;
genau / ... genommen ĝustadire; verdire; **etw ... nehmen** skrupule trakti ion; senindulge kritiki; **mit ...er Not** preskaŭ (apenaŭ, penege) ne;
Genie / er ist kein ... li ne estas aglo; li ne eltrovis la pulvon;
genießen / er ist heute gar nicht zu ... en tre malbona humoro;
genug / ... haben esti sata (kontenta, tedata); **es ist ...** sufiĉas; **...! (es genügt)** basta! finu!
Genüge / zur ... sufiĉe; **j-n ... tun** kontentigi iun; **sein ... finden in** kontentiĝi pri;
Genuß / der ... von verdorbenem Fleisch ist gefährlich estas danĝere, manĝi ...n; **nach ... des Weines** trinkinte la vinon li ...; **... der bürgerlichen Ehrenrechte** posedo de l'civilaj rajtoj;
gerade / etw ... heraussagen malkaŝe diri ion; **ich bin ... dabei** mi estas ...anta; **... darum** ĝuste pro tio;
gerben / j-n das Fell ... tanos la haŭton al iu;
geraten / in Angst ... esti prenata de timo; **in Brand ...** ekbruli; **in Vergessenheit ...** esti forgesata; **gut ...** (la greno bone) kreskis; (la laboro kontentige) finiĝis; **ich halte es für ...** ŝajnas al mi konsilinde; **ich ging aufs Geratewohl in seine Wohnung** mi iris en lian loĝejon, dirante „mi blinde pafos, eble trafos“; trafe - maltrafe; divenprove;
gerecht / in allen Sätteln ... sein li scias rajdi per ĉiu selo; **allen Ansprüchen ... werden** kontentigi ĉiujn dezirojn (postulojn);
Gerede / j-n ins ... bringen kompromiti iun;
gereich/en / es ...t mir zum Vergnügen estas plezuro por mi; **diese Tat ...t ihm zur Ehre** tiu faro honoras lin;
Gericht / Jüngstes ... Lasta Juĝo; **... halten über** juĝi pri iu; **j-n vor ... ziehen** akuzi iun; **vor ... laden (zitieren)** asigni iun; **...lich belangen** devigi iun per la justeco; **...liche Medizin** justicmedicino;
gering / ... denken von ne havi bonan opinion pri; **... achten** malmulte respekti; malestimi; **in ...erem Grade** malpli; **der ...ste von** la plej humila el; **nicht im ...sten** tute ne(niel); eĉ ne iomete;
gern / ich esse ... mi ŝatas manĝi; **ich würde ...** mi dezirus; **diese Blume hat ... trockenen Boden** preferas; **du kannst gut und ... zehn Mark geben** vi ne riskos ion donante; dek markojn; **du kannst mich ... haben** mi danke rezignas (pri vi); **liebend ...** volontege; **nur zu ...** eĉ tre volonte; jen mia postaĵo!;
geruhen / ... Sie bonvolu; **er ...te** plaĉis al li;
gesagt / ..., getan dirite, farite;
Geschäft / das ... geht gut la negoco prosperas; **... ist ...** ne ekzistas en komerco amikeco nek ŝerco; amikeco aparte, afero aparte; **ein gutes ... machen** fari profitigan negocon; multe profiti; **sich von den ...en zurückziehen** retiri sin de la aferoj;
geschäftlich / zum ...en übergehen transiri al la aferoj;
geschehen / es wird dir nichts ... oni ne faros malbonon al vi; **es ist um ihn ...** li estas perdita; **was soll mit dem Gelde ...** kion fari kun (pri); **... lassen** toleri; **es geschieht viel für die Armen** oni faras multon por; **dir geschieht recht** tion vi meritas; estas tre utile por vi;
gescheit / nicht ... werden aus ne kompreni ...n;

Informoj el Vjetnamio

La sekretario de Vjetnamia Pacdefenda Esperanto-Asocio, k-do Nguyen Do-Khanh, sendis al ni tre koran leteron, ni citas: „Antaŭ ĉio ni deziras al vi, al frata Germana Popolo, feliĉon, daŭran pacon kaj sukceson en 1970-a jaro

El batalanta Vjetnamio ni elkore salutas vin, nun sendante al vi novaĵon de nia Esperanto-movado por nia bela legaĵo „der esperantist". Ni esperas, kredante ke per nia nuna situacio ni havu rilatojn, jaron post jaro pli bonajn regule, daŭre ...

Estu sanaj, sukcesoj en la landa konstruado por socialismo, viva, kaj nepre aliaj Esperanto-agadoj por Paco kaj amikeco ..." K-do Nguyen Do-Khanh sendis al ni jenan raporton, kiun ni iom mallongigite represas germane:

Esperanto-Frühlingstreffen in Hanoi

Das Esperanto-Frühlingstreffen wurde bei uns bereits zur Tradition. Der Esperanto-Klub in Hanoi hat nun einen schönen Klubraum zur Verfügung in der Trang Thi Straße Nr. 65 (die Hauptstraße unserer Hauptstadt). Der Salon war überfüllt. Es waren viele Esperantisten und Freunde des Esperanto gekommen, unter ihnen der *Minister für Kultur Hoang Minh Giam*, der *Minister für Volksbildung Nguyen Van Huyen*, der *Stellvertr. Minister für Volksbildung Ho-Truc*, der *Minister für Verkehr und Transport, Fan Trong Tue, Pham Ngoc Thuan*, der *Vorsitzende des Komitees für kulturelle Beziehungen mit dem Ausland* und weitere führende Persönlichkeiten verschiedener Organisationen und Verbände.

Die Veranstaltung wurde vom *Vorsitzenden des Hanoier Esperanto-Klubs Dc Minh Kinh* eröffnet. Die mehr als 100 Anwesenden folgten mit großem Interesse dem inhaltsreichen Bericht unseres *Poeten Dao-Anh-Kha*, dem Generalsekretär des Vietnamesischen Esperanto-Verbandes zur Verteidigung des Friedens (VE VF) zum Thema *„4 Jahre im Kampf gegen den USA-Krieg für die Rettung der Nation"*. Der Vorsitzende des VE VF Nguyen Van Kinh erläuterte den Teilnehmern des Treffens die ständige Ausstellung mit Fotos über die Aktionen der ausländischen Esperantisten zur Unterstützung Vietnams. Telegramme und Kondolenzschreiben von Esperanto-Verbänden und Esperantisten aus der ganzen Welt anläßlich des Todes von Ho Chi Minh.

Der Vorsitzende des Komitees für kulturelle Beziehungen mit dem Ausland *Pham Ngoc Thuan* und der stellvertretende Volksbildungsminister *Ho Truc* dankten VE VF und den Esperantisten der Erde für ihre gute Arbeit, für sehr gute Mitarbeit bei der Herausgabe von Büchern und Materialien.

Das traditionelle Frühlingstreffen wurde zu einem großen Erfolg. Es soll auch 1971 wieder durchgeführt werden. Mit großer Freude würden wir Gäste und Freunde aus dem Ausland begrüßen. *N. D. Khanh, Hanoi*

Vjetnamia eldono de „Paco": Ĵus aperis la ĉijara vjetnamia eldono de „Paco" (5/70) kun tre interesa enhavo. Ĉu ne ankaŭ aliaj MEM-sekcioj sukcesu fari tion. kion niaj vjetnamiaj amikoj sub plej pezaj kondiĉoj jam faras longe??

Der Arbeitsplan

Oft wird er unterschätzt, der Arbeitsplan. Die Arbeit läuft ja, wir sind doch aktiv; heute machen wir dies, morgen jenes. Eine nüchterne Analyse würde jedoch ergeben, daß wir oft nicht systematisch und gründlich genug vorgehen. Es gibt zu viele sogenannte „Stoßaktionen", und man treibt von einer zur anderen. Was hätten wir aber erreichen können, wenn wir systematisch und völlig realistisch nach einem Plan vorgegangen wären? Es ließe sich der Beweis erbringen, daß diese Arbeitsweise ungleich effektiver ist.

Da alles seine Ursache hat, sei erwähnt: Viele scheuen den Plan, weil er meist „Papier bleibt". Und damit sind wir beim Kern der Dinge. Er muß von vornhinein so aufgestellt sein, daß er ein nützliches Arbeitsmaterial ist! Folgende Prinzipien sollten deshalb beachtet werden:

1. Jeder muß die Möglichkeit erhalten haben, an seiner Erstellung mitzuwirken! (Wie soll ich etwas effektiv mitgestalten, auf dessen Projektierung ich keinen Einfluß hatte?)

2. Jeder muß den Arbeitsplan besitzen! (Wie kann der Plan Richtschnur meiner Arbeit sein, wenn ich ihn nicht jederzeit einsehen kann?)

3. Der Arbeitsplan muß so kurz wie nur möglich sein und darf nur wesentliches enthalten! (Wer kann es sich erlauben, während der Arbeit und beim aktiven Vorwärtsschreiten ständig lange Romane zu lesen?)

4. Dem Arbeitsplan muß der Kopf vorangestellt sein, dem Name und Sitz der Gruppe, die Zusammensetzung der Leitung und der Zeitraum, für den der Plan gilt, zu entnehmen sind! (Ich kann nur gut und rationell arbeiten, wenn ich infolge guter Information ohne Zeitverlust mit dem zuständigen Leitungsmitglied in Verbindung treten kann!)

5. Im Plan muß kurz das jeweilige **Arbeitsziel**, der **Verantwortliche**, der **Erfüllungstermin** und notwendigenfalls auch ein **Kontrollvermerk** angegeben sein! (Nur wenn wir konkret abrechenbare Aufgaben übernehmen, vermeiden wir Zweigleisigkeit und Zeitverlust!)

   Beispiel:

   1. ....
   2. Die Verbindung zur Sowjetunion ist zu verstärken. Anläßlich der Feierlichkeiten zum 100. Geburtstag Lenins laden wir eine sowjetische Esperanto-Jugenddelegation ein. Mit ihr vereinbaren wir die Möglichkeiten einer weiteren Zusammenarbeit.
      Verantwortlich: .... **Termin:** 22. 4. 1970
      Kontrolle: Stellv. Vorsitzender (bis 1. 4. 1970)
   3. .... – usw. –

   Der Plan sollte nach inhaltlichen Schwerpunkten oder in chronologischer Reihenfolge aufgestellt sein!

6. Wer laut Arbeitsplan eine Verantwortung übernommen hat, legt in einem **Maßnahmeplan** kurz fest, wie er diese Aufgabe erfüllen will.

Dieser Maßnahmeplan ist vom Vorstand zu bestätigen. (Wie will ich eine Aufgabe lösen, wenn ich mir über den Weg zu ihrer Erfüllung nicht im klaren bin?)

7. Ort und Zeit der regelmäßigen Zusammenkünfte sind im Arbeitsplan zu nennen. Es ist überdies ratsam, für die unmittelbar folgenden Aufgaben und Zusammenkünfte jeweils Monatspläne herauszugeben!

Wer nach den genannten 7 Punkten die Arbeit seiner Gruppe gestaltet, wird am Jahresende eine erfolgreiche Bilanz ziehen können. Und das wünschen wir uns allen!

Helmut Lehmann

Tendumado en Rabenstein

Dudeko da partoprenintoj el niaj sudaj distriktoj Gera, Dresden kaj Karl-Marx-Stadt dum semajnfino de 5.–7. 9. 1970 tendumadis sur belege situanta kampadejo Rabenstein apud Karl-Marx-Stadt. Sidante ĉe vespera fajro ni priparolis estontajn taskojn. Amikoj el Dresden kaj Auerbach montris elstaran kapablecon en akordeona kaj gitara muziko.

Niaj pli – malpli belsonaj voĉoj kuniĝis al dubinda ĥoro kiu tamen kreis amikecan atmosferon.

Lardo- kaj bulbopecojn ni pikis al betulaj branĉetoj. En la fajro la graso fluis sur la panon. Verdaj paprikoj en fajro nigriĝis. Ĉion kun plej bona apetito ni formanĝis. Kvizmastro Diĉko el Karl-Marx-Stadt transdonis ĉefpremion al venkintino el Jena. Promenadoj tra la arbaro preter multaj lagetoj, serĉado (kaj trovado) de fungoj, sportado sur la arbara sportejo kompletigis la programon.

Kulmina punkto de la tuto estis alveno de fiŝkuiristo. Sur mane tirita ĉareto troviĝis 20-litra laktujo, en kiu troviĝis hungare preparita fiŝsupo, kiu laŭdire estis pli hungara ol en Hungario mem. Tri dumetraj panoj de rabenstein-a bakisto kompletigis tiun tagmanĝon.

Dimanĉe ĉiuj kontente disiĝis kun firma intenco, denove renkontiĝi, sed dum pli longa tempo, 1971 sur kampadejo de Rabenstein en Erzgebirge (minaĵmontaro).

GDR-eldono de Paco 7/8 1970

Jen el la enhavo de la ĉijara GDR-Paco-numero:

„Genocido“, „Napalmo“, „Malgraŭ israelaj agresoj – ekonomiaj sucesoj en la arabaj landoj“ (R. Graetz), „Ĉiu-sekunde mortas unu homo“, „La milionoj da mortintoj de l'imperiismo“, „La nuklearmila danĝero“, „Sekundoj ĝis la morto“, „La soldato de la Ciotat“ (B. Brecht), „Kiel malvenkigi Esperanton: la neŭtralisma metodo“. „Lenin kaj la paco“, „Eduko de estontaj Civitanoj“, „La vivo de la judoj en GDR“, „GDR-lando de libro“, „Teatrolando GDR“, „La du filoj“ (B, Brecht), „Berlin – metropolo de GDR“, „Ĉarma vespero“ (Kästner), „Pri la historio de internaciaj planlingvoj“ (D. Blanke), „Esperanto-amikoj de GDR por la paco – kvin jaroj da sukcesplena laboro“ (R. Graetz), „Eroŝenko“ (O. Bäßler), „Interlingvistikaj kaj esperantologiaj standardverkoj“ (D. Blanke).

Prelego pri fundamentaj elementoj de Esperanto

de Raymund Schwarz

Gesinjoroj! Iun aŭ alian tagon ĉiu el vi fariĝos akademiano. Tiam ne estos senutile koni la plej kaŝitajn sekretojn de nia lingvo. Kaj tial ni decidis malkaŝi antaŭ vi tiujn mirindaĵojn. Bonvolu nin sekvi. Kompreneble, ni komencos per la komenco, t. e. per la alfabeto.

Gesinjoroj! La Esperanta alfabeto estas stranga fenomeno. La plej sagacaj sciencistoj ne scias ekzakte, al kiu fako la alfabeto apartenas.

Multaj kalkulas ĝin inter la legomoj. Ili pretendas, ke ĝi estas el la familio de la betoj, ja ĝia nomo estas: al fabeto. Aŭ ili pedante ĝin subordigas al malgranda fabo, t. e. alfa beto. Ni, kontraŭe, asertas, ke la alfabeto ne apartenas al la legomoj, sed al la homoj, kiuj legas. Ĝi apartenas al la . . . leg-homoj, ĉu vi kaptis la nuancon? Lastatempe oni rekontas ankaŭ modernajn filologojn, kiuj klasifikas la alfabeton inter meblaro.

Laŭ ili, la alfabeto estas meblo, ĉar ĝi estas lito, konsistanta el 28 lit-eroj. Ĝi estas tuta meblaro, ĉar efektive per simpla kunmeto de diversaj literoj oni konstruas plej diversajn meblojn. Ekzemple:

k — m — d — komodo;
s — f = sofo, kaj tiel plu.
Tiu klasifiko ŝajnas akceptebla.

El la diritaj 28 literoj oni iom post iom kunmetis vortojn, formis frazojn, produktis librojn.

Estas preskaŭ nekredeble, kiom da volumoj oni sukcesis plenigi per tiuj kelkaj literoj.

Se oni metus unu sur la alian ĉiujn librojn ĝis nun verkitajn, oni havus turon miloble pli altan ol la Babela. Kaj tiu turo, konsistanta el nur malmultaj literoj, fakte ekzistas. Oni nomas ĝin Litera Turo! Elĉerpinte tiel ĝisfunde la sekretojn de l'alfabeto, ni nun parolos pri la proksima paragrafo: la artikolo. Estus insulto klarigi al vi, kio estas artikolo. Artikoloj troviĝas en ĉiuj gazetoj. La plej mallongaj ĝenerale estas la plej bonaj.

Tiurilate ankaŭ ni rememorigu la saĝan konsilon de nia „Fundamento", kiu, bedaŭrinde, ne estas sufiĉe atentata:

„La personoj, por kiuj la fuŝado de artikolo prezentas malfacilaĵojn, povas en la nuna tempo tute ĝin ne fuŝi." („Fundamento", par.1)

Kaj nun, gesinjoroj, antaŭ ol fini, ankoraŭ kelkajn vortojn pri la kazoj.

La kazoj estas la formoj de la deklinacio, Sed ne konkludu, ke „kazo" estas sinonimo de „formo". Neniam diru: „Tiu fraŭlino havas agrablajn kazojn." Ĉar, kiam vi interesiĝas pri la fraŭlino, tio koncernas ne la kazon, sed la kason! Ĉu vi kaptis la nuancon? En Esperanto ekzistas nur du kazoj: nominativo kaj akuzativo. Erare kelkaj soifuloj aldonas la „aperitivon"*). La aperitivo ne estas kazo, sed nur okazo, jes, okazo por trinki. Kaj tiun ĉi okazon, gesinjoroj, mi volonte profitos . . .

---

*) „aperitivo" — antaŭmanĝa trinkaĵo, laŭdire apetitiga, pri kies populareco en Francujo kaj en aliaj landoj la aŭtoro ne rajtas plendi.

El la distriktoj / Informoj

Warin:

Bundesfreund *Thormann*, Schwerin, sprach im Monat Juni vor der Esperanto-Jugendgruppe und den Esperantofreunden im DKB, Ortsgruppe Warin, über seine Reise zu bulgarischen Esperantofreunden.
Als Gast war die bulgarische Esperantofreundin *Ljudmila Paspaleeva*, Leiterin des Kinderfunks von Radio Sofia, anwesend, die durch ihre herzliche Art schnell einen Kontakt zu den anwesenden Jugendlichen der Ortsgruppe fand. Sie überbrachte den Anwesenden die Grüße des bulgarischen Esperantobundes und überreichte den aktivsten Jungesperantisten das Abzeichen der bulgarischen Pionierorganisation und das bulgarische Esperantoabzeichen. *Thormann*

Novaj Libroj

Karl-Marx-Buchhandlung en Berlin, Karl-Marx-Allee 78/84) havigas al vi ĵenajn verkojn „Flugas kanto tra la mondo“ (bulgaraj kantoj en Esperanto), M 4,65; Botev: „Elektita verkaro“, M 5,15; Esperanto-disko kun kantoj de M. Nikolova Kaj Kiril Semov, M 8,15.

Kolora GDR-filmo en Esperanto

DEFA-Studio sinkronigis en kunlaboro kun Centra Laborrondo Esperanto de GDR la koloran filmon (ORWO-Color) „La Germana Demokratia Respubliko — 20jara“. La filmo daŭras 30 minutojn (35 milimetrojn larĝa).

Erfurt:

In der Erfurter Gruppe Esperanto im Deutschen Kulturbund werden voraussichtlich Ende August oder im September 1970 Schiebebilder in runder Form mit grünem Stern und grüner Umschrift: „Esperanto — die internationale Sprache“ im Durchmesser von 10 cm (Preis: –,25 M) und 5 cm (Preis: –,15 M) erhältlich sein. Die großen Schiebebilder sind gedacht für geeignete Schaufensterscheiben, Schaukästen, Autoscheiben oder für Plakatköpfe, die kleineren für vielfältige Verwendungszwecke, auch für Karten und Briefe. Die Zusendung erfolgt ab 25 Stück portofrei. Bestellungen sind zu richten an: Bdfrd. Hans-Jürg Kelpin, 5211 Dienstedt, Rudolstädter Str. 3.

Plena Ilustrita Vortaro

Ĵus aperis la 1344 paĝa giganta Plena Ilustrita Vortaro (Esperanto/esperanta) kun tabeloj kaj bildoj, enhavanta pli ol 15 000 artikolojn, eld. de SAT, Paris-20, 60 Avenue Gambetta, 1970, prezo 26 dolaroj. La vortaro registris komplete la plej aktualan esperanto-vortarezoron kun multegaj fakesprimoj. Ĝi estas verkita de aŭtora kolektivo sub la ĉefredakto de prof. Waringhien, prezidanto de la Akademio de Esperanto. (Bv. traduki tiun informon kaj prezentu ĝin en taŭga kaj modesto formo al via loka biblioteko). Recenzo sekvos.

Esperanto — naturamikoj

70 Esperantistoj el 11 landoj, inter ili 25 el GDR, partoprenis la naturamikan renkontiĝon en la pitoreska montara vilaĝo Abaliget apud Pecs, suda Hungario. Inter la 18-a ĝis 28-a de aŭgusto ĉijare oni ekskuris, sportis, sinbanis en montaraj lagoj, aŭdis lumbildprelegojn. Speciale intersa estis folklora prezentado de hungara sindikata grupo.
Dum la diskutado pri problemoj de la paco, la amikoj el GDR faris konstruivajn proponojn. En la turisma konkurso gajnis la taĉmento el nia respubliko atentindan duan lokon kaj estis distingita.
Sekvontjare verŝajne simila aranĝo okazos. Kurt Heeg

Vjetnamio estu libera

Meine Gedanken zum grausamen Krieg der USA in Vietnam

Wenn man täglich von den grausamen Taten der USA-Imperialisten in Vietnam erfährt, dann fragt man sich, wie lange dieser Krieg noch dauern möge.

Täglich ermorden die USA-Imperialisten unschuldige Menschen. Kinder verbrennen bei lebendigem Leibe. Wenn wir Bürger der DDR Feste feiern, müssen vietnamesische Bürger gegen ihre Feinde kämpfen.

Ich habe eine Praktikantin aus Vietnam zur Freundin. Oft sprachen wir über diesen grausamen Krieg. Deshalb möchte ich an alle Gleichgesinnten appellieren, gegen den USA-Krieg in Vietnam zu protestieren.

Miaj pensoj pri la kruela milito de USONO en Vjetnamio

Se oni ĉiutage ekscias pri la kruelaj faroj de la USA-imperiistoj en Vjetnamio, tiam oni sin demandas, kiel longe tia milito ankoraŭ daŭras.

Ĉiutage la USA-imperiistoj murdas senkulpajn homojn. Infanoj forbruliĝas je viva korpo. Se ni, ŝtatanoj de GDR, ekzemple havas festojn, la vjetnamaj ŝtatanoj devas batali kontraŭ siaj malamikoj.

Mi havas praktikantinon el Vjetnamio, kiel amikino. Ofte ni parolis pri tiu kruela milito. Tial mi volas apelacii al ĉiuj gesamideanoj, ke ili protestu kontraŭ la USA-milito en Vjetnamio.

Gabriele Schultz, Greiz, Oberschülerin

Kiel mi amikiĝis kun Vjetnamoj

Ek de la jaro 1928 min interligas fidela amikeco kun Sovetanoj. Inter ili ankaŭ kun Johan Radoĉin el Kremenĉug. La revivigo de nia, pro faŝismo kaj milito, interrompita korespondado okazis okaze la 50 a datreveno de Granda Socialisma Oktobro Revolucio. De tia tempo ni ŝanĝis denove leterojn, artbildkartojn, librojn ktp. Kelkfoje mia amiko sendis al mi la ruslingvan revuon „Horizont". Ĝi enhavas 6 ambaŭflankajn foliosondiskojn. Mia amiko penige tradukis la titolojn esperante. Inter ili ankaŭ troviĝis roporto de specialkorespondanto de „Horizont" en Hanoj: „Kvar batalantoj kontraŭ malamika roto". La parolado estas gvidita parte vjetnamlingve kaj parte ruslingve en traduko.
Komence la lernjaro 1968 venis 11 vjetnamaj praktikantoj al la lernkombinato de Roßweiner Schmiede-Werke. Ian tagon mi invitis la vjetnamajn amikojn kaj eksonigis la menciitan diskon. Mi mem komprenis nek la rusan nek la vjetnaman lingvon. Sed en la vizaĝoj de la vjetnamaj praktikantoj mi povis legi kaj studi, kian emocion kaŭzis la sono de ilia lingvo.
Hodiaŭ la amikoj studas en la Ing.-Schule „Walter Ulbricht" Roßwein. Se unu aŭ la alia ekkonas min sur la strato, ili kore salutas.

Johannes Dittrich, Roßwein

Partoprenu la monoferadon helpe al la heroe batalanta vjetnamia popolo!

INFORMOJ

Lenin-seminario en Torun

La Pola Esperanto Junularo aranĝis kunlabore kun TEJO kaj la Universitato en Torun sian VI-an sciencan Esperanto-seminarion sub la temo „La penso de Lenin kaj la laborista movado“ en la tempo de 25-a ĝis 28-a de julio 1970. El GDR ĝin partoprenis delegacio konsistanta el *Dro Hans Eichhorn* kaj *Werner Pfennig*. Dro Eichhorn prelegis pri la temo „La influo de Lenin je la germana laborista movado kaj la realiĝo de Leninismo en GDR“. Ĝi estis la dua ĉefreferaĵo. La unuan ĉefreferaĵon prelegis la vicprezidanto de PEA, s-ro *Marian Kostecki*, pri „Lenin en Pollando“. El 14 senditaj konkursoreferaĵoj 3 estis premiitaj, inter ili la referaĵo „Lenin en Germanio“ de *Edmund Dymmel* el Magdeburg (dua premio) kaj R. Zimmermann el Dresden. La altnivela aranĝo trovis ĉies laŭdon. Estus konsilinde daŭrigi la serion de la Torunaj Seminarioj kaj plikonatigi ĝin internacie.

Soveta Unio

La 1-15-an de aŭgusto en Kuŝnarenkovo, pitoreska loko de Baŝkirio (USSR) okazis XII-a Tutsovetia E-Junulara Tendaro dediĉita al la 100-jara jubileo de V. I. Lenin.

La programo de la esperantista forumo estis diversa: seminario de aktivuloj, somera universitato, fakaj kunsidoj, perfektigaj kursoj, prelegoj, ekspozicio pri V. I. Lenin, diversaj konkursoj, ĉiutaga murgazeto kaj fotovitrino, sportado, Neptun-festo k. t. p. La tendaron partoprenis pli ol 200 esperantistoj. Inter ili laboristoj, aspirantoj, studentoj, scienckandidatoj, aktoroj kaj ĵurnalistoj.

La tendaron organizis SEJT — XII — E-klubo de urbo U F A (Baŝkirio).

Ĉeĥoslovaka esperantisto — laŭreato de pacpremio

S-ano *Tomás Balda* el Revnice apud Praha, komitatano de Ĉeĥa-Esperanto-Asocio, estis distingita per Ĉeĥoslovaka Pacpremio la 17-an de februaro 1970.

Tiun ĉi altan ordenon li ricevis pro sia longjara aktivado en la organoj de la ĉs. pacmovado. Krom la funkcioj, kiujn li plenumas kiel ano de la landa kaj regiona pacorganoj, li aktivas ankaŭ kie prezidanto de la Distrikta Packonsilantaro en Praha-Západ, kiel li atingis, ke Esperanto estas uzata kiel oficiala lingvo. La metodika komisiono de la ĉeĥa Packonsilantaro, kie s-ano Balda laboras kiel vicprezidanto, preparas nun sub influo de la supremenciitaj atingoj projekton de kontrakto pri intima kunlaboro kaj reciproka helpo inter la ĉeĥa pacmovado kaj la Ĉeĥa Esperanto-Asocio kaj ties MEM-sekcio. Ni tre kore gratulas al la laŭreato.

CLR

Esperanto en la Universitato de Budapeŝto

Kun granda aplaŭdo oni akceptis la gravan sciigon, ke ĉe la Universitato oni fondis kaj gvidas oficialan interlingvistikan fakon, kaj ankaŭ la instruado de Esperanto en la filologia fakultato — ĝis nun dum kelkaj jaroj provizora kaj eksperimenta — nun fariĝis definitiva kaj daŭra. Nunjare, el la ĝisnunaj lernantoj jam 7 ricevis diplomon por instrui Esperanton en mezlernejoj. La studentoj povas de nun elekti Esperanton kiel sian studobjekton inter la lingvoj instruataj en la Filologia Falkultato.

KORESPONDDEZIROJ

Bulgario

Studento de ekonomio, 25 jara, dez. koresp. Sava Njagolov, **Sofia-10, Angel** vojvoda 6.

Dez.koresp. Nikola Ivanov, **Sofia,** poŝtfako 280.

Pollando

Dez.koresp. pri fotografio kaj kolordiapozitivoj, 32 jara, elektrikisto, Zbigniew Delong, **Cieszyn.** Kraszewskiego.

Soveta Unio

Serĉas tutmondan koresp. kun prezidantoj de E-kluboj kaj sekcioj, prez. de urba E-klubo „Verda Horizonto", Boris Anoĥin, 25 jara, termoteknikisto, sportisto, **Usti-Kamenogorsk-18,** ob. Kesto 13 USSR, Kazahio.

Dez.koresp. kaj interŝ. esperantaĵojn kun kolektantoj Sumanov, **Krasnojarsk 62,** poŝtkesto 23.

Junulo, 26 jara, dez.koresp. pri muziko, belartoj, lingvistiko, kol. pm pk. Lisica Nikolaj, **Krivoj Rog 31,** Baĵanovo, str. Industrialnaja 1.

Esperanto-klubo en ukraina urbo Zaporojje ĉiam bezonas korespondproponojn por siaj anoj: Esperanto-klubo, Lenina 159, **Zaporojje-33.**

Kiu dez.ric. suveniron el Zaparoĵje-ridigan pup-skatolon-bv. sendi 100 uzitajn pm al D.Kolker, S-Kolcevaja 20-149. **Zaporojje-58,** Ukrainio.

Studentino, 23 jara, biologio, dez.koresp. L. Kolker, S-Kolcevaja 20—149. **Zaporojje-58,** Ukrainio.

Inĝeniero, 30 jara, projekciisto informas malnovajn amikojn pri nova adreso: Aleksandro Vajsberg, **Monĉegorsk,** abonkesto 53, Murmanska regiono. Dez. ankaŭ korespondi kun novaj amikoj.

Lernantino, 17 jara, dez.koresp. pri ĉiuj temoj, Galina Vyŝĉepan, str. Komsomolskaja 3—16, **Artjomovsk,** Donecka Regiono, Ukrainio.

Esperanta-klubo serĉas kontakton kun E-kluboj en div. landoj. Donecka Esperanto-klubo. abonkesta 618, **Doneck-92,** Ukrainio.

Komencantaj esp-istoj diversaĝaj, intelektuloj, dez.koresp. kun ĉiuj landoj pri ĉiuj temoj, **Hmelnickij,** Kulturdomo, E-o-Klubo.

Esperanto-veterano dez.koresp. kun GDR-anoj pri esperanto en GDR kaj Soveta Unio, Teodoro Arbergs, Lenina iela 338-7a, **Riga 37,** Latvijas PSR.

Anoj de Esperanto-rondeto en la urbo **Kretinga** dez.koresp. kun ĉ. l. pri ĉ. t. interŝ. p. m. b. k. Sonbendojn.

L. Giros 10-225, Vanda Virbinskaitê, 39 jara, agronomino.

Polejaikino 9, Sofia Rakienê, 42 jara, instruistino.

Pergalês 1-1. Kleta Gindvilienê, 28 jara, bibliotekistino.

Bijūnu 3, Nijolê Paŭlaŭkaitê, 16 jara, lernantino.

Kestuĉio 5-11, Banga Armalytê, 20 jara, vendistino.

Proletaru 18, Puotraitê Geonida 19 jara, studentino.

Proletaru 18, Puotrienê Vera, 46 jara, oficistino.

Polejaikino 9, Rūta Dargytê, 32 jara, ekonomistino.

Klaipêdos 76, Virginija Ožiūnaitê. 14 jara, lernantino.

Birutês 25, Angelina Varkojytê, 16 jara, lernantino.

Vilniaus 1, Viktorija Dargytê, 24 jara, oficistino.

Kestuĉio 9-37, Jovita Jokubaitê, 25 jara, oficistino.

Komunari 5-29, Eugenija Keeliene, 30 jara, inĝenierino.

Kestuĉio 3-3, Genovaitê Baŝkytê, 26 j., oficistino.

Proletaru 30-6, Jadzê Bražinskaitê, 20 jara, Zorgistino medicina.

Vilniaus 10—9, Irena Ronkutê, 39 jara, instruistino.

Klaipêdos 16, Izabela Ožiūnienê, 41 jara, instruistino kun socialismaj landoj kaj Skandinavio kaj Belgio, Kanado, Argentinio.

Herausgeber: Deutscher Kulturbund (Zentraler Arbeitskreis Esperanto der DDR). Redaktion: 108 Berlin, Charlottenstraße 60. Fernruf: 22 59 91.

Verantwortl. Redakteur: Detlev Blanke, Redaktionskommission: Otto Bäßler, Eugen Menger, Dr. Hans Eichhorn, Rudi Graetz, Rudolf Hahlbohm, Rainer Knapp, Willi Vildebrand.

Veröffenlicht unter der Lizenznummer 648 des Presseamtes beim Vorsitzenden des Ministerrates der DDR. Erscheinungsweise: 6mal im Jahr. Preis pro Einzelheft 30 Pf. – Druck: Druckwerkstätte Glauchau Julius Pickenhahn KG III-12-8 723